

ADDITIFS BURKINABÈ AU "PREMIER INVENTAIRE DES PARTICULARITÉS LEXICALES DU FRANÇAIS EN HAUTE-VOLTA (1977-1980)", CNRS-INaLF, ROFCAN N° 6, Didier-Érudition, 1985-86, 300 p.

L'objectif ici poursuivi est la complémentation de notre ouvrage ci-dessus indiqué à partir du dépouillement d'un livre du Dr LAPEYSSONNIE, *La dernière feuille de l'arbre*, roman se déroulant en grande partie au Burkina-Faso et publié en 1983 chez Robert Laffont (234 p.). Nos additifs sont de deux ordres :

- Soit nous avons trouvé des attestations illustrant des mots entrés dans notre Inventaire mais constituant des contextes caractéristiques d'un emploi pour lequel nous n'avions pas recensé d'exemple écrit. Lorsque ce sera le cas (cf. par exemple **arachide** désignant la plante arachis hypogaea et non la graine de cette plante), nous nous contenterons d'indiquer l'entrée, le classement correspondant à la classification, l'illustration et la page du livre de référence.

- Soit nous avons trouvé une attestation d'un mot absent de notre Inventaire (cf. par exemple **argamasse**) et dans ce cas, l'article sera rédigé sur le modèle de tous les autres articles de l'Inventaire, avec toutes les informations usuelles.

L'ordre de présentation sera l'ordre alphabétique.

arachide, 1°. "*Les arachides étalaient leurs premiers bouquets de feuilles*". (p. 51).

arbre à palabres, "*A l'ombre dense de l'arbre à palabres*". (p. 197).

argamasse, n.f.

Origine : du portugais "argamassa" : ciment, mortier (MAUNY, 1952, 19).

Terrasse surmontant une habitation.

Encycl. : Il est fréquent qu'en saison sèche on s'y installe pour dormir.

"*Je montais vite sur l'argamasse.*" (p. 50).

bal-doudou, n.m.

Origine : créole antillais.

Bal populaire en plein air.

"La bière fraîche des bals-doudous du samedi". (p. 186).

banco, *"Le dimanche, des foules solennelles sortaient des cathédrales de banco"*. (p. 43).

biche, *"tu vois cette biche là-bas, au milieu de la plaine"*. (p. 232).

biga, n.m.

Origine : du mooré "enfant".

Enfant, terme d'adresse d'un adulte envers un enfant ou un adolescent.

"Vous avez dans la chambre deux bracelets de pied en fer..." - "C'est vrai, biga." (p. 72).

comp. : bibeegha*

bilakoro, *"J'étais encore un bilakoro, pas entièrement assuré de ses coups"*. (p. 52).

bombo, n.m.

Origine : ?

Terme d'adresse servant à interpeller un homme dont on ne connaît pas le nom : chose, machin, un tel...

"Eh ! bombo, va là-bas !" (p. 24).

boubou, 1°. *"Petit à petit, les hommes reviennent en grande tenue, les vieux en boubou blanc"*. (p. 197).

boy, 1°. *"Le boy partait de bonne heure"*. (p. 35).

6°. **faire le boy**, loc. verb.

Exercer le métier d'employé de maison.

"Ils font le boy." (p. 22).

bracelet de pied, n.m.

Sorte de gros bracelet de fer ou de cuivre qui pare la cheville.
"Vous avez dans la chambre deux bracelets de pied en fer..." (p. 72).

brousse, 1°. *"La piste serpentait dans la brousse sèche, brûlée des feux sauvages de l'été"* (p. 61).

bubale, 1°. *"bubales au galop désarticulé..."* (p. 52).

buffle, 1°. *"buffle échoué dans les hautes herbes"*. (p. 74).

campement, 1°. *"les infirmiers bavardaient paisiblement, assis contre les cases* rondes du campement."* (p. 38).

canari, *"Tu te souviens comment il a fondu ton or dans des petits canaris de terre ?"* (p. 231).

capitaine, *"J'étais parti un matin avec l'enfant relever des lignes où des capitaines se prennent la nuit à des appâts peu raffinés."* (p. 158).

case de passage, n.f.

Habitation réservée aux fonctionnaires ou aux voyageurs de passage, dans un village où n'existe pas d'hôtel.
"Elles arrivaient à la case de passage." (p. 17).

casser (1) 2°. v.tr.

En parlant d'une jeune fille, déflorer.
"Je te donnais toutes les femmes que tu voulais, même des filles, tout neuf pas cassé." (p. 15).

Syn. : dévierger*

cauri-fétiche, n.m. (cf. **cauri** +)

Ce petit coquillage blanc sert également à la divination et à des pratiques magiques.

"Regarde, mon Docteur, j'ai trouvé des cauris-fétiches dans la case + du forgeron +." (p. 90).

chef de la terre, 6°. *"Les champs sont au chef de la terre."* (p. 26).

chômage (donner le -), loc. verb.

Accorder une allocation à une personne qui vient de perdre son emploi. Péj.

"On leur donne un peu le chômage" (p. 22).

cicatrice tribale, n.f.

Scarification dont le dessin est caractéristique de l'appartenance à un groupe ethnique déterminé.

"Aucun de ces idiots [...] n'avait remarqué les cicatrices tribales qui encadraient la face comme une ronde lune." (p. 125).

cob, *"cobs élégants et fugaces, étaient mes proies"*. (p. 52).

coeur (ton - n'aura plus de goût), loc. verb.

Origine : calque du mooré.

Se dit en parlant d'une personne malade ou dépressive qui n'a plus envie de rien.

"Ton coeur n'aura plus de goût." (p. 26).

connaître manière, loc. verb.

Avoir une certaine expérience de quelque chose.

"Il connaît bien manière la messe." (p. 24).

crapaud-buffle, n.m.

(*Bufo regularis*), gros batracien pouvant atteindre une taille de vingt centimètres, au croassement puissant. Usuel.

"basse profonde des crapauds-buffles". (p. 127).

daman, *"La vie animale était réduite [...] au glissement furtif des damans."* (p. 129).

dollé, *"Étaient-elles ainsi avec leur dollé noir ?"* (p. 19).

dolo, *"Ils refusaient donner le mil + et le poulet et le dolo."* (p. 23).

fabi-rama (cf. *fabirama*), *"ils (les jardiniers) préféraient faire venir des fabi-ramas, des patates douces + et des ignames +."* (p. 187).

féticheur, *"Son oncle, c'est le grand féticheur de Kougouli, tu sais, celui qui fait + aussi le forgeron."* (p. 25).

feu de brousse, *"La vie passe comme un feu de brousse qui ne laisse derrière lui aucune feuille jaunie."* (p. 46).

forgeron-féticheur (cf. *forgeron*), *"on le trouva endormi dans la case + du forgeron-féticheur."* (p. 199).

foutou, n.m.

Origine : langues kwa de Côte-d'Ivoire.

Plat traditionnel composé de boulettes de pâte (igname, banane, taro...) et de diverses sauces.

"Il en avait marre les bananes mon Père et le foutou d'igname." (p. 25).

gâter, *"Chefs +, il faut faire la route, la pluie l'a gâtée."* (p. 23).

gâter complet, *"oui, ta case + est gâtée complet."* (p. 198).

glossine, n.f.

(Glossina sp.), insecte diptère, vecteur de la trypanosomiase. Sp.
"Les abords de la rivière étaient inhabités parce qu'ils étaient mortels, infectés de glossines." (p. 192).

Syn. : mouche tsé-tsé +.

grenier à mil, *"Voilà la clef du grenier à mil."* (p. 196).

griot, *"(L'enfant) devait sûrement jouer les griots inspirés."* (p. 196).

gris-gris, (cf. grigri), *"sa chéchia décolorée par les soleils de la brousse + et qui s'ornait parfois de gris-gris peu réglementaires."* (p. 67).

harmattan, 1°. *"Le vent fou harmattan soulevait des voiles de poussière grise."* (p. 62).

2°. *"le défilement incessant des arbres épineux, dressés comme des griffes sur le ciel gris de l'harmattan."* (p. 34).

hippotrague, *"hippotrague à l'encolure massive"*. (p. 52).

kapock, (cf. kapok), *"le divan de kapock où je m'allongeais parfois pour rêver"*. (p. 184).

karité, *"on le porta au campement +, on alluma des quinquets de karité."* (p. 39).

lampe pétromax, *"Tu as le lit Picot +, le réchaud Primus, la lampe pétromax ?"* (p. 26).

lampe-tempête, *"Je n'avais même plus de pétrole pour la lampe-tempête."* (p. 37).

latérite, *"traversant les plateaux de latérite sèche"*. (p. 102).

libanais, *"Chez le libanais du coin, tu n'as que l'embaras du choix pour les fromages."* (p. 189).

lit de brousse, n.m.

Lit de camp pliant, en toile épaisse tendue sur des montants de bois. Fréq.

"Quand nos lits de brousse se trouvèrent pour la première fois, côte à côte dans la chambre." (p. 132).

Syn. : lit picot.

lit picot, cf. citation lampe pétromax.

lougan, *"Il n'y a plus de viande + ici avec tous ces lougans"* (p. 197).

maladie, n.f.

Sans autre précision, maladie du sommeil, jadis très répandue.

"Loin dans l'est, à deux journées de cheval de la route, le chef + d'un petit village ravagé par la maladie". (p. 18).

margouillat, *"Le margouillat a levé trois fois la tête. On va gagner + la chance +."* (p. 83).

marigot, *"le marigot où l'on trouvait de l'eau en toute saison"*. (p. 48).

"Nous allons nous poster au bord des marigots pour chasser les sarcelles ouil-ouilli." (p. 58).

merissé, n.m. ou f.

Origine : ?

Alcool distillé de fabrication artisanale, à base de son, de mil ou de manioc.

"Les mêmes messagers pacifiques revinrent [...] toujours porteurs d'offrandes : farine de mil +, gourde de merissé, calebasses + de miel noir". (p. 136).

mil, *"Le jeune mil dardait ses lances d'un vert tendre sur la terre noire."* (p. 51).

mina, n.m. (cf. antilope harnachée)

Origine : manding.

(*Tragelaphus scriptus*), nom usuel d'une petite antilope de la famille des hippotraginés.

"Pendant trois jours, je n'avais vu d'autres créatures vivantes que les minas." (p. 192).

Comp. : biche-mina.

Syn. : antilope harnachée+, antilope zébrée+, biche-mina, bouc des bois+, gazelle+, guib harnachée+.

mon père, n.m.

Nom donné à un Père Blanc.

"Les mon Pères lui ont appris le français un peu". (p. 24).

moré (cf. mooré), *"Il ne parle pas français mais toi tu connais bien le moré."* (p. 22).

mouso, 1°. *"La case+ de la mouso resta vide longtemps"*. (p. 56).

mout-mout, n.m.

Origine : du wolof "muta muta" (MAUNY, 1952, 50).

Toute espèce de moucheron (ceratopogonidés, phlébotomes, simulies...) qui, pendant la saison des pluies, par leurs piqûres douloureuses, transmettent des maladies aux êtres humains.

Fréq.

"la rivière où les mout-mout allaient leur rendre la vie dure". (p. 202).

Rem. : généralement traité comme invariable.

nazaré (cf. nassara), *"Au demeurant je n'étais plus tout à fait un étranger et les filles ne me considéraient plus tout à fait comme un nazaré."* (p. 17).

néré, 1°. *"En voyant le gros village gourounga sous ses nérés"*. (p. 62).

niama-niama, 1°. *"j'avais acheté cette Land-Rover, rassemblé les niamas-niamas et pris la route."* (p. 32).

palabre, 1°. *"C'était le moment des grandes palabres qui dressent les hommes les uns contre les autres"*. (p. 50).

Faire -, loc. verb. : discuter, élever des objections.

"Dans le temps, tu ne faisais pas tant de palabres". (p. 15).

phacochère, *"Ce que je cherchais, c'était un jeune phacochère, familier des mares vaseuses et viande impure"*. (p. 186).

pisteur, n.m.

Guide qui, au cours d'un safari, est chargé de relever les traces du gibier et, éventuellement, de protéger le chasseur lorsque celui-ci s'attaque à des fauves.

"Les pisteurs vous regardent du haut de leur arbre." (p. 98).

poser, *"maintenant, tu poses un peu, tu bois le dolo +, tu manges le poulet, tu attends."* (p. 25).

poule de roche, n.f.

(*Ptilopachus petrosus*), petit gallinacé commun en savane.

"La contrée, à l'exception de nombreuses poules de roches [...] était pratiquement vide de tout gibier." (p. 114).

Syn. : poule de rocher.

prendre son pied la brousse (var. **prendre son pied la route**), loc. verb.

S'en aller à pied. Surtout Européens sur le mode ironique ou plaisant.

"J'ai dit au type : tu prends ton pied la brousse." (p. 23).

prière fétiche (faire faire la -), loc. verb.

Etre de religion traditionnelle africaine, être animiste. Fréq., iron. ou plaisant.

"Il fait la prière fétiche. Y connaît tous les fétiches." (p. 25).

prière marabout (faire la -), loc. verb.

Etre de religion musulmane. Fréq., iron. ou plaisant.

"Il fait la prière marabout." (p. 24).

refuser, v.tr. dir.

Refuser de, peu ou non scolarisés.

"Ils refusaient donner le mil +". (p. 23).

saison de pluie (cf. saison des pluies)

"J'ai passé ainsi ma première saison de pluie." (p. 54).

"La saison des pluies touchait à sa fin." (p. 35).

samara, *"vêtu de la simple tunique courte faite de bandes tissées [.]*,
chaussé de samaras, il s'avança dans la case d'apparât +." (p. 28).

sanglier de forêt (cf. sanglier), *"Elle avait surpris un sanglier de forêt au*
détour d'une sente." (p. 154).

son (cf. antilope son, cob de buffon), *"J'ai la carabine pour le son, le*
koba et le tangon." (p. 27).

soroné, n.m.

Origine : mooré.

Serviteur mâle d'un chef.

"Elles arrivaient à la case de passage + [.] amenées à la tombée de
la nuit par un soroné impassible" (p. 17).

takanda, n.m.

Origine : mooré.

Tout document écrit : lettre, note.

"On décida d'envoyer [...] à quatre jours de marche des jeunes gens munis par mes soins d'un takanda explicatif et d'argent, pour obtenir du Grec ce dont j'avais besoin." (p. 150).

tangon (cf. bubale), n.m.

Origine : ?

(Alcephalus major.). Grande antilope de savane à allure disgracieuse.

"J'ai la carabine pour le son +, le koba +, et le tangon." (p. 27).

Syn. : antilope-bubale, bubale.

tanka, n.m.

Origine : ?

Pièce de 5 francs CFA. Vx (avant 1950).

"Avant tu leur donnais rien, un pagne + ou un collier ou un tanka, si tu voulais." (p. 26).

tara, "Un feu brûle [...] éclairant d'une lumière palpitante un tara autour duquel gémissent les femmes." (p. 139).

tcha-tchanga, n.m.

Origine : ?

Brochette de viande de mouton ou de chèvre espacée de lardons, cuite verticalement sur la braise. Rare.

"un petit marché rustique où nous mangions des tcha-tchanga". (p. 202).

tine, 2°. "Il me faut cinquante tines de mil +." (p. 23).

tôle ondulée, "Je connais bien la piste + [...] la tôle ondulée qui semble vouloir tout démolir dans la vibration démente des ferrailles." (p. 33).

tornade, 1°. *"Je me souvenais d'une nuit de tornade".* (p. 20).

2°. *tornade sèche, "Des tornades sèches qui n'éclatent pas, zèbrent le ciel d'éclairs impuissants."* (p. 50).

toubab, 1°. *"L'ancien tirailleur [...] était l'interprète de choix [...] entre le toubab technicien et le chef+ local."* (p. 67).

trypanosomé(e), n.m.

Personne atteinte de la maladie du sommeil. (trypanosomiase).
"Ne trouvant plus de trypanosomés pour s'infecter [...] les tsé-tsés + n'étaient plus dangereuses." (p. 193).

ven, *"Les énormes poutres de ven étaient toujours en place."* (p. 183).

ver de Guinée, *"le ver de Guinée qu'il aurait fallu tuer par des drogues avant de l'extirper enroulé autour d'une bûchette."* (p. 150).

viande, n.f.

Gibier.

"Il n'y a plus de viande ici avec tous ces lougans +." (p. 197).

wallaï, interj.

Origine : de l'arabe "au nom de Dieu".

Exclamation destinée à confirmer un dire : Dieu m'en est témoin !, en vérité !

"Maintenant, wallaï, c'est fini, on fait pas de route du tout." (p. 23).

zériba, n.m.

Origine : arabe.

Haie d'épineux délimitant un parc à bétail à l'intérieur d'un village ou un champ en dehors du village.

"Regarde, il n'y a pas de zériba autour du village." (p. 135).

ADDITIFS PROVENANT DE *JEUNE AFRIQUE*
du 22/10/1989, n° 1503, p. 66.

6 S [sizes], n.f.

Association internationale de type ONG "Se Servir de la Saison Sèche en Savane au Sahel", créée par le Burkinabé Bernard Ledea Ouédraogo et le français Bernard Lecomte.

"Non seulement 6 S aide ceux qui veulent travailler mais exige d'eux une meilleure organisation." (p. 68).

naam, n.m.

Association d'entraide paysanne.

Pour bien marquer leur volonté de changement, les paysans se regroupent dans des associations d'entraide telles que les Naams du Burkina qui atteignent aujourd'hui plus de 200.000 membres." (p. 66).

Syn. : groupement naam, m'botay (Sénégal, wolof), ton (Mali, bambara).

groupement naam, n.m. (cf. naam)

"Le Burkinabé y apportant son expérience tirée des groupements naams." (pp. 67-68).

Note : additifs communiqués à la nouvelle équipe IFA du Burkina-Faso qui vient de se constituer au sein du ROFCAN, autour de Gisèle Prignitz, Francis Gandon et André Batiana.

BIBLIOGRAPHIE

- LAFAGE (S.), *Premier inventaire des particularités lexicales du français en Haute-Volta (1977-1980)*, CNRS-INALF, ROFCAN n° 6, Didier-Erudition, 1985-86, 300 p.
- LAPEYSSONNIE (Dr), 1983, *La dernière feuille de l'arbre*. Roman, Robert Laffont, 234 p.
- MAUNY (R.), *Glossaire des expressions et termes locaux employés dans l'ouest africain*, Dakar, IFAN, catal. IX, 69 p.